

---

..... [p1].....

Couvent de Spermalie

Bruges

[Reverend] and dear Sir -

This Afternoon I went in the Garden with one of ma Mère's books to enjoy myself a little in quietude & while there M<sup>r</sup> S<sup>1</sup> made his appearance & stayed a short time with me - Our conversation was restrained, on my part cold and dry - I said the weather was cooler & fresher than it was some days since & after sundry pauses & sundry similar observations the interview

..... [p2].....

closed without my soliciting a repetition of his visit - or expressing any pleasure in the one with which he had favored me - When I reentered my sitting room I found your note but by whose hands it was placed on my Table I knew not - Of course I could not scold him according to your instructions for I did not receive your letter until after he had left and if I had read it I do not think I should have benefited him by saying anything to him I knew he did go boating - but I cannot tell how much or how little Samuel may have pressed

..... [p3].....

him - I felt that it was not a good example to place before the eyes of Richard Edward & Alfred I dislike secrecy & mystery so very much, but I knew so little of students generally & their little naughty ways, that I could not undertake to turn Mentor The worst part of the business seems to be the denial of it - Strange to say he never alluded in the most distant manner either to that or his last letter to me - however I trust as he has acted insincerely towards the rector he will think better of it - I think you can be severe by an observation you made

.....

1 Door toedoen van Heinrich Schmitz trok Samuel naar Bonn getrokken om er ervaring op te doen in een grote handelszaak bij Wilhelm Mertens. Vermoedelijk gaf Jemima Schmitz hiervoor een financiële toelage. Samuel verbleef er samen met Vital Trogh. Beiden werden naar Bonn gelokt door Heinrich Schmitz met de belofte om er voor een welgestelde koopman te werken, maar in werkelijkheid betrof het een kleine zaak en waren ze winkelbedienden. (In de [brief van Vital Trogh aan Guido Gezelle van 16/10/1861](#)). Ook haar zoon, Samuel schetst in [een brief aan Jemima vanuit Bonn](#) een negatief beeld van Schmitz, meer bepaald als iemand die liegt en bedriegt: hij beschrijft hoe Schmitz in Bonn van plan is een Engelse vrouw te misleiden door haar zoon gratis Duitse lessen aan te bieden, om vervolgens toch geld te vragen. Mogelijk kan dat ook het geval geweest zijn bij Jemima en Samuel.

---

..... [p4] .....

to me - & perhaps he dreaded the severity of the rector if he admitted the fact of the Boating - I must not say anything - but that I should be sorry if he were to come to trouble [*through*] me or my family - They say Men have a cell more in their brains than Women but that we possess an additional fibre in our hearts - I should be greatly obliged to M<sup>r</sup> Saffenreuter if he would direct a few letters<sup>2</sup> for me tomorrow - as I prefer not asking M<sup>r</sup> Schmitz - I wish him every good thing I can - but my feeling is against a repetition of our former intimacy

Hoping to see you soon.

I remain

yours truly in [*Christ*]

Jemima Hazeland

.....

2 H. Schmitz hielp Jemima met het schrijven van Duitse brieven naar de Bonn waar Samuel verbleef.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/04/1861 t.p.q. - xx/07/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: t.p.q.: na het vertrek van Samuel Hazeland naar Bonn (01/04/1861) en voor vertrek van Schmitz naar Bonn in juli 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: t.p.q.: na het vertrek van Samuel Hazeland naar Bonn (01/04/1861) en voor vertrek van Schmitz naar Bonn in juli 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.248-249

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	7278
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/13650">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/13650</a>

## Inhoud

Incipit	This afternoon I went
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[01/04/1861 t.p.q. - xx/07/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= Mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---